INF075 · NOTES HISTORIQUES

Quel est l’intérêt d’une révision par rapport à une traduction ?

L'intérêt d'une révision par rapport à une traduction réside principalement dans la continuité, la précision et l'adaptation à l'évolution des langues et des connaissances. Voici…

EN BREF

Cet article explique les avantages d'une révision par rapport à une nouvelle traduction biblique. La révision assure la continuité pour les lecteurs familiers, améliore la précision grâce aux nouvelles découvertes manuscrites, adapte le texte à l'évolution linguistique moderne, réduit les coûts et préserve l'autorité de la version originale. C'est une approche équilibrée alliant tradition et modernité.

LECTURE
3 min

NIVEAU
Moyen

PUBLIC
Intermédiaire

PUBLIÉE
15/12/2024

MISE À JOUR
15/12/2024

MOTS-CLÉS
révision biblique · traduction biblique · critique textuelle · manuscrits · adaptation linguistique · fidélité textuelle · versions bibliques · traductologie

NOTIONS
révision textuelle · traduction biblique · critique textuelle · évolution linguistique · autorité textuelle · continuité liturgique · fidélité à l'original · modernisation du langage

DROITS
© 2026 Schilo — Tous droits réservés

SOMMAIRE

Quel est l’intérêt d’une révision par rapport à une traduction ? 3
Continuité et Familiarité 3
Amélioration de la Précision 3
Adaptation Linguistique 3
Coût et Efficacité .....
Confiance et Autorité .....

RÉSUMÉ

Cet article aborde une question fondamentale dans le domaine de la traduction biblique et textuelle : quelle est la valeur ajoutée d'une révision par rapport à une traduction entièrement nouvelle ? L'auteur développe une argumentation structurée autour de cinq axes principaux qui justifient le recours à la révision plutôt qu'à une refonte complète d'un texte traduit. Le premier axe traite de la continuité et de la familiarité. Une révision présente l'avantage considérable de ne pas désorienter les lecteurs qui sont déjà habitués à une version particulière d'un texte. Dans le contexte biblique notamment, les fidèles, les liturgistes et les enseignants ont développé au fil des années une relation profonde avec certaines formulations, certaines tournures de phrases et certains termes spécifiques. Une révision permet de moderniser le texte sans trahir cette familiarité, préservant ainsi la cohérence dans les usages liturgiques, éducatifs et personnels. C'est un équilibre délicat entre modernisation et respect de l'héritage textuel. Le deuxième axe concerne l'amélioration de la précision. Les révisions offrent l'opportunité de corriger les erreurs, les malentendus et les incohérences qui ont pu s'introduire dans une traduction originale. Par ailleurs, les avancées continues en critique textuelle et les découvertes de nouveaux manuscrits — comme ce fut le cas avec les manuscrits de la mer Morte ou d'autres corpus anciens — permettent d'enrichir et d'affiner la compréhension des textes sources. Une révision intègre ces nouvelles connaissances pour offrir un texte plus fidèle aux sources originales en hébreu, araméen ou grec. Le troisième axe porte sur l'adaptation linguistique. Les langues sont des organismes vivants qui évoluent constamment. Des termes qui étaient clairs et courants au XVIe ou XVIIe siècle peuvent devenir obscurs, voire incompréhensibles, pour un lecteur contemporain. La révision permet de mettre à jour le vocabulaire et la syntaxe, rendant le texte plus fluide, plus accessible et plus compréhensible pour les générations actuelles, sans pour autant renoncer à la richesse théologique du texte original. Le quatrième axe traite de la dimension économique et pratique. Réaliser une traduction complète est un projet d'une envergure considérable, mobilisant des équipes de spécialistes pendant des années et nécessitant des ressources financières importantes. Une révision, en revanche, s'appuie sur l'infrastructure existante et concentre les efforts uniquement sur les passages qui nécessitent une mise à jour ou une correction. Cela représente un gain de temps et de ressources significatif, tout en produisant un résultat de haute qualité. Le cinquième axe, enfin, concerne la confiance et l'autorité. Une traduction qui a fait ses preuves sur des décennies, voire des siècles, bénéficie d'une légitimité acquise auprès des communautés religieuses et académiques. Une révision hérite de cette autorité tout en proposant des améliorations ciblées. Les communautés sont généralement plus enclines à adopter une version révisée d'un texte qu'elles reconnaissent déjà, plutôt qu'une traduction entièrement nouvelle dont il faudrait prouver la fiabilité et la pertinence. En conclusion, la révision représente une approche équilibrée et pragmatique de la traduction biblique. Elle permet de conjuguer le respect de la tradition et de l'héritage textuel avec les exigences de la modernité linguistique et scientifique. Dans l'histoire de la traduction biblique, de nombreux exemples illustrent cette démarche : la Revised Standard Version, la New Revised Standard Version, la Nouvelle Bible Segond ou encore la révision de la Bible de Jérusalem témoignent de

l'importance et de la fécondité de cette pratique révisionnelle au service de la transmission fidèle du texte sacré.

Quel est l’intérêt d’une révision par rapport à une traduction ?

L'intérêt d'une révision par rapport à une traduction réside principalement dans la continuité, la précision et l'adaptation à l'évolution des langues et des connaissances. Voici quelques raisons pour lesquelles une révision est souvent préférée à une nouvelle traduction :

Continuité et Familiarité

Continuité : Les lecteurs qui sont familiers avec une traduction particulière peuvent trouver une révision plus accessible et moins déroutante qu'une toute nouvelle traduction. Cela aide à maintenir une cohérence dans l'usage liturgique, éducatif et personnel.
Familiarité : Les révisions permettent de moderniser le texte tout en conservant le style et les expressions familières aux lecteurs habitués à la version antérieure.

Amélioration de la Précision

Corrections : Les révisions permettent de corriger les erreurs, les malentendus ou les incohérences présents dans la version originale.
Nouvelles Découvertes : Elles intègrent les découvertes textuelles récentes, comme de nouveaux manuscrits ou des avancées en critique textuelle, ce qui peut améliorer la précision et la fidélité du texte traduit.

Adaptation Linguistique

Évolution de la Langue : Les langues évoluent au fil du temps. Une révision met à jour le texte pour qu'il corresponde aux usages linguistiques modernes, rendant la lecture plus fluide et compréhensible pour les lecteurs actuels.
Clarté et Compréhension : Elle vise à améliorer la clarté et la compréhension du texte, en simplifiant le langage ou en utilisant des termes plus contemporains.

Coût et Efficacité

Moins Coûteuse : La révision d'une traduction existante est généralement moins coûteuse et prend moins de temps que la création d'une nouvelle traduction.
Ressources : Elle utilise les ressources existantes, ce qui permet de concentrer les efforts sur l'amélioration du texte plutôt que sur la traduction complète de nouveaux manuscrits.

Confiance et Autorité

Autorité : Les révisions bénéficient de l'autorité et de la reconnaissance de la traduction originale, ce qui peut encourager une plus grande acceptation et utilisation par les communautés religieuses et académiques.

En somme, la révision est un moyen efficace d'actualiser et d'améliorer une traduction existante, en

conservant ses points forts tout en la rendant plus pertinente et accessible pour les lecteurs modernes.

POUR ALLER PLUS LOIN

ÉTUDE PRÉCÉDENTE	INF074 - Différence de travail entre traduction et révision https://schilo.org/inf074-difference-de-travail-entre-traduction-et-revision/
ÉTUDE SUIVANTE	INF076 - La Bible Segond 1910 https://schilo.org/inf076-la-bible-segond-1910/

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : https://schilo.org/inf075-quel-est-linteret-dune-revision-par-rapport-a-une-traduction/, exportée le 04/11/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.